

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.
(подпись)
« » 2023 года



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**«Грамматические проблемы перевода»
(немецкий язык)**

По направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск- 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Грамматические проблемы перевода» (немецкий язык) по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика» - __ с.
 Рабочая программа учебной дисциплины «Грамматические проблемы перевода» (немецкий язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:

ст.преподаватель кафедры Лингвистики и технического перевода  Смирнова И.Ю.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода «20» апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой

лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Переутверждена: «__» _____ 2023 г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры)

Декан института философии  Скляр П.П.

Переутверждена: «__» _____ 2023 года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института

 Пидченко С.А.

© Смирнова И.Ю. 2023 год
 © ФГБОУ ВО «ЛГУ им.В.Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

24. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цели изучения дисциплины – «Грамматические проблемы перевода (немецкий язык)» – формирование у студентов научного представления о языковых универсалиях и специфических чертах немецкого языка и сравнение его с родным языком. Это необходимо для более глубокого усвоения и осознанного овладения иностранным языком. А также повторение основных тем по прослушанным курсам по языкознанию, практической грамматике и лексикологии немецкого языка, и сравнение с соответствующими разделами русского языка. Так же целью освоения дисциплины «Грамматические проблемы перевода» – синтезирование знаний о немецком языке; систематизирование в процессе сопоставления знаний о родном языке; теоретико-лингвистическое обоснование методики преподавания немецкого языка.

Задачи изучения дисциплины – раскрыть основные понятия и проблемы частной теории перевода; выявить связь современного переводоведения с другими науками; ознакомить студентов с системой переводческих соответствий; рассмотреть переводческие трансформации и причины их использования; изучить способы и приемы перевода различных групп лексики, морфологических и синтаксических единиц; описать особенности перевода атрибутивных словосочетаний и фразеологических единиц; ознакомить студентов с типичными ошибками при переводе лексических и фразеологических единиц, грамматических форм, конструкций и значений; способствовать формированию практических навыков и умений в области перевода; способствовать углубленному пониманию национальных особенностей языка (в сопоставлении со спецификой русского языка), которые представляют трудности при переводе; развивать у студентов научное мышление и расширять их профессиональный кругозор.

25. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Грамматические проблемы перевода (французский язык)» относится к модулю обязательных дисциплин подготовки бакалавра.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания – концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки; умения – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности; навыки – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования приобретенных навыков перевода в процессе своего профессионального роста.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: «Введение в переводоведение», «Практический курс немецкого языка», «Стилистика», «Грамматика», «Введение в

языкознание» и служит основой для изучения следующих дисциплин: «Практический курс перевода немецкого языка», «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование».

26. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ПК-7. Способен осуществлять устный последовательный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-7.1. Демонстрирует знание норм основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, орфоэпии изучаемого иностранного языка.	Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере, нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков
ПК-11. Способен осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.1. Понимает соотношения языка оригинала и языка перевода, сходства и расхождения на уровнях их языковых систем, языковых и речевых норм.	Знать: основы функционально-стилистического анализа текста оригинала. Уметь: выявлять и систематизировать переводческие доминанты анализируемого оригинального текста и прогнозировать жанровые соответствия языка перевода. Владеть: техникой предпереводческого анализа и подбора переводческих соответствий в контексте функциональных стилей и жанров, техникой анализа типовой, жанровой, денотативной, прагматической эквивалентности

27. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	Объем часов (зач. ед.)
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	72 (2 зач. ед.)	72 (2 зач. ед.)
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	34	12
Лекции	17	6

Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	17	6
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (<i>расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.</i>)	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	38	60
Форма аттестации	Зачет	Зачет

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Типичные ошибки при переводе конструкций haben+zu+инфинитив, sein+zu+инфинитив.

Тема 2. Типичные ошибки при передаче причинно-следственных отношений.

Тема 3. Типичные ошибки при передаче значений степеней сравнения.

Тема 4. Типичные ошибки при передаче числа существительных чаще всего следующие.

Тема 5. Типичные ошибки при выборе соответствий для местоимений, изменяющихся по типу артикля.

Тема 6. Типичные ошибки при передаче значений, оформляемых падежными формами.

Тема 7. Типичные ошибки при переводе предложений с именным сказуемым.

Тема 8. Типичные ошибки при переводе предложений с глагольными сказуемыми.

Тема 9. Типичные ошибки при переводе предложений с местоимением es.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	Объем часов
		Очная форма	Заочная форма
1.	Типичные ошибки при переводе конструкций haben+zu+инфинитив, sein+zu+инфинитив.	3	2
2.	Типичные ошибки при передаче причинно-следственных отношений.	3	1
3.	Типичные ошибки при передаче значений степеней сравнения	3	1
4.	Типичные ошибки при передаче числа существительных чаще всего следующие.	4	1
5.	Типичные ошибки при выборе соответствий для местоимений, изменяющихся по типу артикля.	4	1
Итого:		17	6

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	Объем часов
		Очная форма	Заочная форма
1.	Übersetzung der deutschen Modalverben.	3	
2.	Übersetzung der Konstruktionen mit dem Verb "(sich) lassen".	3	

			1
3.	Übersetzung der Zeitformen des Verbs.	3	1
4.	Übersetzung des deutschen Vorgangspassivs.	2	1
5.	Übersetzung der Konstruktion Sein + Partizip II.	2	1
6.	Übersetzung der man-Sätze.	2	1
7.	Übersetzung der es-Sätze.	2	1
Итого:		17	6

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	Объем часов
			Очная форма	Заочная форма
1.	Wiedergabe der kommunikativen Gliederung des deutschen Satzes.	Тематическая презентация	8	10
2.	Übersetzung der substantivierten Infinitive und Infinitivgruppen.	Тематическая презентация	8	13
3.	Übersetzung der substantivischen Demonstrativpronomen	Тематическая презентация	8	11
4.	Übersetzung der Substantiv-Komposita.	Тематическая презентация	7	12
5.	Übersetzung der Nebensätze.	Тематическая презентация	7	14
Итого:			38	60

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Грамматические проблемы перевода» не предполагаются учебным планом.

28.Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков, обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: *Информационные технологии:* использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям. *Работа в команде:* совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

2. Андреева Е.Д., Теория перевода. Технология перевода: учебное пособие / Андреева Е.Д. - Оренбург: ОГУ, 2017. - 152 с. - ISBN 978-5-7410-1737-1 - Текст: электронный //ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. — URL:

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html>. - Режим доступа: по подписке.

3. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Почему нужны грамматические трансформации при переводе? // Тетради переводчика. Вып. 8. – М. Междунар. отношения, 1971. – С. 12 – 23.

б) дополнительная литература:

1. Зинде М.М., Фридрих С.А. Качество перевода и стилистика текста //Тетради переводчика. - М.: Проспект, 2015. - 160 с. - ISBN 978-5-392-14687-1 - Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392146871.html> - Режим доступа: по подписке.

2. Илюшкина М.Ю., Практикум перевода / Илюшкина М.Ю., Токарева Н.Н. – М.: ФЛИНТА, 2017. – 88 с. – ISBN 978-5-9765-2635-8 – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL : <http://www.studenlibrary.ru/book/ISBN9785976526358.html> . – Режим доступа: по подписке.

г) Интернет-ресурсы:

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – <https://minobr.su>

Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://минобрнауки.рф/>

Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su>

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

1) <https://lepointdufle.net/grammaire>

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Грамматические проблемы перевода (немецкий язык)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплеер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт

оценочных средств по учебной дисциплине

«Грамматические проблемы перевода (немецкий язык)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1.	ПК-7	ПК-7. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-7.1.	<p>Тема 1. Типичные ошибки при переводе конструкций haben+zu+инфинитив, sein+zu+инфинитив.</p> <p>Тема 2. Типичные ошибки при передаче причинно-следственных отношений.</p> <p>Тема 3. Типичные ошибки при передаче значений степеней сравнения.</p> <p>Тема 4. Типичные ошибки при передаче числа существительных чаще всего следующие.</p> <p>Тема 5. Типичные ошибки при выборе соответствий для местоимений, изменяющихся по типу артикля.</p> <p>Тема 6. Типичные ошибки при передаче значений, оформляемых падежными формами.</p> <p>Тема 7. Типичные ошибки при переводе предложений с именным сказуемым.</p> <p>Тема 8. Типичные ошибки при переводе предложений с глагольными сказуемыми.</p> <p>Тема 9. Типичные ошибки при переводе предложений с местоимением es.</p>	7
2.	ПК-11	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.1.	<p>Тема 1. Типичные ошибки при переводе конструкций haben+zu+инфинитив, sein+zu+инфинитив.</p> <p>Тема 2. Типичные ошибки при передаче причинно-следственных отношений.</p> <p>Тема 3. Типичные ошибки при передаче значений степеней сравнения.</p> <p>Тема 4. Типичные ошибки при передаче числа существительных чаще всего следующие.</p> <p>Тема 5. Типичные ошибки при выборе соответствий для местоимений, изменяющихся по типу артикля.</p> <p>Тема 6. Типичные ошибки при передаче значений, оформляемых падежными формами.</p> <p>Тема 7. Типичные ошибки при переводе предложений с именным сказуемым.</p> <p>Тема 8. Типичные ошибки при переводе предложений с глагольными сказуемыми.</p> <p>Тема 9. Типичные ошибки при переводе предложений с местоимением es.</p>	7

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	ПК-7	ПК-7.1.	<p>Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере, нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы</p> <p>Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой</p> <p>Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков</p>	<p>Тема 1. Типичные ошибки при переводе конструкций haben+zu+инфинитив, sein+zu+инфинитив.</p> <p>Тема 2. Типичные ошибки при передаче причинно-следственных отношений.</p> <p>Тема 3. Типичные ошибки при передаче значений степеней сравнения.</p> <p>Тема 4. Типичные ошибки при передаче числа существительных чаще всего следующие.</p> <p>Тема 5. Типичные ошибки при выборе соответствий для местоимений, изменяющихся по типу артикля.</p> <p>Тема 6. Типичные ошибки при передаче значений, оформляемых падежными формами.</p> <p>Тема 7. Типичные ошибки при переводе предложений с именным сказуемым.</p> <p>Тема 8. Типичные ошибки при переводе предложений с глагольными сказуемыми.</p> <p>Тема 9. Типичные ошибки при переводе предложений с местоимением es.</p>	Вопросы для обсуждения, тесты
2.	ПК-11	ПК-11.1.	<p>Знать: основы функционально-стилистического анализа текста оригинала.</p> <p>Уметь: выявлять и систематизировать переводческие доминанты анализируемого оригинального текста и прогнозировать жанровые соответствия языка перевода.</p> <p>Владеть: техникой предпереводческого анализа и подбора переводческих соответствий в контексте функциональных стилей и жанров, техникой анализа типовой, жанровой, денотативной, прагматической эквивалентности</p>	<p>Тема 1. Типичные ошибки при переводе конструкций haben+zu+инфинитив, sein+zu+инфинитив.</p> <p>Тема 2. Типичные ошибки при передаче причинно-следственных отношений.</p> <p>Тема 3. Типичные ошибки при передаче значений степеней сравнения.</p> <p>Тема 4. Типичные ошибки при передаче числа существительных чаще всего следующие.</p> <p>Тема 5. Типичные ошибки при выборе соответствий для местоимений, изменяющихся по типу артикля.</p> <p>Тема 6. Типичные ошибки при передаче значений, оформляемых падежными формами.</p> <p>Тема 7. Типичные ошибки при переводе предложений с именным сказуемым.</p> <p>Тема 8. Типичные ошибки при переводе предложений с глагольными сказуемыми.</p> <p>Тема 9. Типичные ошибки при переводе предложений с местоимением es.</p>	Вопросы для обсуждения, тесты

Фонды оценочных средств по дисциплине «Грамматические проблемы перевода (немецкий язык)»

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения)

43. Что означает термин «перевод» в применении его к грамматическим формам и конструкциям?
44. Какие знания необходимы при переводе грамматических форм и конструкций?
45. Что такое двуязычие? Как оно появилось?
46. Что понимается под единицей перевода? От чего зависит установление единицы перевода?
47. Какие переводческие проблемы связаны с различием грамматического строя английского и русского языков?
48. Что положено в основу лингвистической теории перевода А.В. Фёдорова?
49. Что такое «одноименное соответствие» применительно к грамматическим формам и конструкциям?
50. Что такое «перекрестное соответствие» применительно к грамматическим формам и конструкциям?
51. Что такое «частичное соответствие» применительно к грамматическим формам и конструкциям?
52. Какие преобразования могут быть применимы для адекватной передачи немецких грамматических явлений в условиях сходства форм?
53. Какие правила рекомендуется применять для адекватной передачи немецких грамматических явлений в условиях сходства форм?
54. Какие преобразования могут быть применимы для адекватной передачи немецких грамматических явлений в условиях различия форм?
55. Какие правила рекомендуется применять для адекватной передачи немецких грамматических явлений в условиях различия форм?
56. Какие грамматические трудности наиболее часто встречаются при переводе грамматических форм и конструкций с немецкого языка на русский?
57. Что такое конверсия? Какие трудности возникают при переводе слов, образованных посредством конверсии? Какой стратегии должен следовать переводчик при переводе слов, образованных по конверсии?

58.Изменяется ли суть сообщения, если модальный оттенок передан неправильно?

59.Что представляют собой эллиптические конструкции? Для какого жанра они характерны? Что нужно учесть при анализе и переводе эллиптической конструкции?

60.Какие проблемы связаны с переводом обстоятельств в роли агента действия с немецкого на русский язык? Как они решаются?

61.Существует ли различие в употреблении пассива в немецком и русском языках? Важно ли учитывать это различие в практике перевода? Какие проблемы связаны с переводом пассивных конструкций? Как они решаются?

62.Какие проблемы связаны с переводом артиклей и как они решаются?

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «вопросы для обсуждения»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Тесты

TEST № 1

1. Viele von ___ hatten keinen Beruf.
den Arbeitslose
der Arbeitslose
den Arbeitslosen

2. Wie geht es jetzt ___?
die Kusine
dem Kusine
der Kusine

3. Gestern habe ich eine Diskussion zwischen ___ und ___ gehört.
dem Student dem Aspirant

- dem Studenten dem Aspirant
dem Studenten dem Aspiranten
4. Sie trug ____.
einem Brillen
eine Brille
einer Brille
5. Jeden Tag sehe ich _____ aus meinem Fenster.
das Gebäude des Rathaus
das Gebäude des Rathauses
den Gebäude des Rathauses
6. Ich hörte den Schlag ____.
meines Herzes
meines Herzs
meines Herzens
7. Frau Zinn versprach ____, eine Gitarre zu schenken.
den Neffen
dem Neffe
dem Neffen
8. Die Touristen bewunderten ____ der alten Stadt.
des Architekturs
die Architektur
der Architektur
9. ____ ist nicht weit von hier, ich gehe zu Fuß.
das Post
die Post
der Post
10. ____ stoppte den Wagen, weil ____ zu schnell gefahren war.
Der Polizist der Fahrer
Das Polizist der Fahrer
Der Polizist den Fahrer

TEST № 2

1. Ich habe eine Schwester. Sie ist noch sehr _____.
jung
junger
junge
2. Die Übung haben alle schnell gemacht. Sie war nicht _____.
schwer
schwere
schwerer
3. Mein Bruder liest die Bücher _____ als ich.
eher
öfter
viel
4. Er kann es _____ tun als ich.
eher

- bald
am ehesten
5. Beim _____ Licht steht man.
roten
roter
rot
6. Ich glaube, Hamburg ist die _____ Stadt der BRD.
große
größte
größere
7. Bonn ist eine _____ Stadt.
größte
größere
große
8. Heute wird es noch _____ als gestern.
warm
wärme
am wärmsten
9. Köln ist eine _____ Stadt als Bonn.
größere
größte
große
10. Ich trinke Kaffee nicht _____. _____ nehme ich eine Tasse Tee mit Milch.
gern, lieber
am liebsten, gern
gut, lieber

TEST № 3

1. Du _____ das nicht machen!
durftest
durfte
darfst
2. Er _____ es, nach dem Essen auf dem Rücken zu liegen.
möchte
mag
mochte
3. Er steckte eine Zigarette in den Mund, aber _____ sie unangezündet.
ließ
läßt
laßte
4. Eigentlich _____ man uns dankbar sein.
sollten
sollte
soll
5. _____ ich das oder nicht, das war für mich schon egal.
darfte

- durfte
 dürfte
6. Sie sagte: „Sie _____ Ihren Urlaub nehmen, Herr Doktor, und das Rauchen besser lassen“
- sollte
 sollten
 sollen
7. Und ich _____ meine Vermittlertätigkeit niederlegen.
- konnte
 könnte
 kann
8. Ich _____ das Brot nicht mit ihnen teilen.
- wolltet
 will
 wollte
9. Und wann immer wir das Gespräch über das Wesen der Kunst begannen, _____ wir zuerst auf jenes höhere Wesen, das wir verehren, blicken.
- mußte
 müssen
 mußten
10. Du _____, aber _____ das nicht.
- konntest, wolltest
 kannst, willst
 konnte, wollte

TEST № 4

1. Das Wasser dringt durch meine Schuhe ____.
- durch
 zwischen
 zu
2. Jede Familie trug zur Begrünung der Stadt ____.
- mit
 nach
 bei
3. Er ist in der Prüfung ____ gefallen.
- nach
 durch
 auf
4. Ich finde, die rote Mappe sieht schöner ____.
- ein
 auf
 aus
5. Ich bereite mich auf die Prüfung ____.
- durch
 zu
 vor

6. Das Buch hat auch mein Freund gelesen. Jetzt können wir es in die Bibliothek ___ geben.
zurück
ein
wieder
7. Eva hat ihren Eltern versprochen, bald ___zukommen.
wieder
nach
vor
8. Dort steht der Sohn meiner Freundin, ich möchte ihn dir ___stellen.
ein
zu
vor
9. Ich ziehe mich schnell _____.
vor
an
zu
10. Die meisten Kinder waren schon müde und hörten nicht mehr _____.
zu
an
mit

TEST № 5

1. «Sie haben ___ ___!» - sagte unser Hochschuldozent streng.
sich verspätet
verspätet sich
sich verspäten
2. Wir müssen ___ ___, anderenfalls verspäten wir uns.
uns beeilen
uns beeilt
sich beeilen
3. Nächste Woche ___ ich ___ neue Aufführung _____.
sehe sich an
sehe mir an
sehe mich an
4. Ina öffnete ihre Augen und verstand, dass sie ___ im Krankenhaus _____.
mich befand
sich befandete
sich befand
5. Hast du ___ das Gesicht des Täters ___?
dir gemerken
dir gemerkt
dich gemerkt
6. Ich ___ ___ fest am Ärmel seines Hemdes.

klammerte sich
 klammerte mich
 klammerte mir

7. Die Freunde haben ____ schon lange nicht ____, darum haben sie ____ fest ____.
 sich getroffen sich ungearmt
 sich getroffen sich umarmt
 sich getroffen sich geumarmt
8. Sieh mal, die Verliebten ____ ____ ständig.
 sich küssen
 küssen euch
 küssen sich
9. Wir ____ ____ auf der Straße.
 trafen uns
 trafen euch
 trafen sich
10. Sie legte immer großen Wert auf ihr Äußeres, darum ____ sie ____ elegant.
 bekleidete ihr
 bekleidete mich
 bekleidete sich

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Творческие задания (создать тематическую презентацию):

7. Алломорфные признаки в морфологии русского и немецкого языков.
8. Различие в синтаксических категориях русского и немецкого языков.
9. Словосочетания в немецком языке.
10. Части речи и члены предложения.
11. Функциональная транспозиция.
12. Особенности перевода односоставных и двусоставных предложений.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «творческое задание»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания

5	Творческое задание выполнено на высоком уровне
4	Творческое задание выполнено на среднем уровне
3	Творческое задание выполнено на низком
2	Творческое задание выполнено на неудовлетворительном уровне или не выполнено

Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)

1. Лингвистическая теория перевода как наука.
 2. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
 3. Двуязычие, многоязычие и основы перевода.
 4. Лингвистическая теория перевода А. В. Фёдорова.
 5. Частная теория перевода.
 6. Предмет и теории перевода.
 7. Сущность теории перевода.
 8. Понятие эквивалентности перевода.
 9. Явление интерференции в переводе.
 10. Единицы перевода и переводческие соответствия.
 11. Эквивалентные соответствия и термины.
 12. Вариантные соответствия.
 13. Единицы перевода.
 14. Переводческие грамматические трансформации.
 15. Перестановки.
 16. Замены.
 17. Передача артикля.
 18. Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями немецкого языка.
 19. Морфологические особенности немецком языке.
 20. Категория залога в немецком языке.
 21. Категория наклонения в немецком языке.
 22. Особенности перевода модальных глаголов.
 23. Перевод неличных форм глагола (инфинитив, причастие).
 24. Морфологические особенности имени существительного в немецком языке.
 25. Перевод местоимений и числительных.
 26. Особенности перевода предлогов и союзов.
 27. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями немецкого языка
 28. Порядок слов в немецком предложении.
 29. Передача отрицания. Знаки препинания в немецком языке.
 30. Перевод атрибутивных словосочетаний и фразеологических единиц.
- Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (зачет)

Шкала оценивания (интервал)	Характеристика знания предмета и ответов
-----------------------------	--

баллов)	
Зачтено	Студент глубоко и в полном объеме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно четкие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
Не зачтено	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)